|  |
| --- |
| Районная научно-практическая конференция  «Новое поколение Курагинского района» |
| Секция: Иностранный язык |
| Тема работы: Синонимическое разнообразие в лимериках английского языка |
| Выполнил: Варзегова Екатерина  Курагинский район, п. Курагино,  МБОУ Курагинская средняя общеобразовательная школа №1им. Героя Советского Союза А.А. Петряева ,  6 класс  руководитель: Давлеева Н.Ю., учитель английского языка, МБОУ Курагинская средняя общеобразовательная школа №1им. Героя Советского Союза А.А. Петряева |
| Курагино 2017 |

**Оглавление**

Введение 3

Основное содержание

1. Синонимическое разнообразие в лимериках английского языка

I.1.Синонимы 5

I.2.Лимерик как жанр английской поэзии 6

I.3.Синонимическое разнообразие в лимериках 6

Заключение 10

Литература 11

**Введение**

Для того чтобы понимать иностранный язык, свободно, без ограничений общаться с коренными жителями (в нашем случае жителями Британских островов), нам необходимо знать их культуру, традиции и обычаи, историю и литературу.

Будучи большой поклонницей поэзии, мое внимание привлекли короткие стихотворения на английском языке под названием лимерики. Лимерики наглядный пример типично английской культуры.

Учитывая существующую проблему, что подростки в моём возрасте, часто не любят английский язык из-за его трудности и скучности, я хочу доказать, что благодаря смешным и чаще всего бессмысленным лимерикам можно прекрасно скрасить изучение английского языка.

Изучение лимериков даёт представление об английском народном творчестве, даёт возможность более глубоко изучить фольклор народа, язык которого мы изучаем, и возможность разнообразия своей речи на английском языке за счет изучения лексики лимериков. Этим и объясняется актуальность данной исследовательской работы.

Обладая большим юмористическим «зарядом», лимерики легко запоминаются благодаря характерному ритму, строению, а также простоте, изяществу, легкости звучания. Каламбурный характер лимерика допускает свободное варьирование языковых средств в рамках строгой рифмы. Ю.А. Вишневская отмечает, что для лимерика характерна «намеренная игра слов, омонимия, синонимия, полисемия, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка». [2]

Общепризнано, что синонимические возможности любого языка исключительно велики. Наша гипотеза:мы предполагаем, что лимерики как один из жанров английской поэзии могут являться средством для пополнения лексического запаса за счет разнообразного использования синонимов.

Цель: выявление синонимического разнообразия лексики лимериков как средства для расширения словарного запаса.

Задачи:

1.рассмотреть понятие «синонимы» и их функции в речи;

2.изучить лимерики как жанр английской поэзии, их историю, особенности их строения;

3. проанализировать лимерики и выделить синонимы из лексики, употребляемой в лимериках.

В своем исследовании я использовала следующие методы:теоретический анализ и синтез литературы, метод описания, метод обобщения.

Теоретический анализ как один из приемов мышления помог мне выделить в исследуемом объекте – лимериках - составляющие его части, а именно лексику для углубленного изучения.

С помощью теоретического синтеза я смогла выявить синонимы, употребляемые в лимериках. В результате я приобрела наиболее глубокое знание о предмете изучения (синонимах).

Метод описания помог мне представить теоритические и практические результаты моего исследования.

Получить конечные результаты и выводы нам помог метод обобщения.

В своей работе я использовала следующие материалы: Библиографический словарь зарубежных писателей, Словарь синонимов, научно-методический журналы «Иностранные языки в школе», Книга Нонсенса Эдварда Лира,англо-русский словарь, Интернет-ресурсы.

Новизна в данной работе заключается в собранном нами материале о синонимическом разнообразии лимериков.

**Основное содержание**

1. **Синонимическое разнообразие в лимериках английского языка**

**I.1.Синонимы**

Наиболее распространенным пониманием синонима является следующее: синонимами признаются слова, выражающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по своему значению, которые отличаются один от другого или оттенками значения, или стилистической окраской (и сферой употребления), или одновременно обоими названными признаками. Такое понимание синонимов, как отмечает А.П. Евгеньева, сложилось «на основе длительного практического изучения текстов, на основе пользования лексикой языка». [3]

Синонимы обогащают язык, оживляют и разнообразят речь. С их помощью разбавляется однообразие изложения и повторение одних и тех же лексем.

К примеру, лексему “amazing” (удивительный) в английском языке можно заменить огромным числом слов: incredible, fabulous (невероятный), wonderful (замечательный), fantastic (фантастический), astounding (поразительный), extraordinary (необычный) и много других замечательных слов.

Синонимы к слову look: see (видеть), watch (наблюдать), gaze (вглядываться), survey (осматривать), stare (уставиться), glance (взглянуть, бросить взгляд), view (обозревать) и другие.

По словам академика Л. В. Щерба, знание синонимических возможностей языка позволяет верно выбрать нужное слово из синонимического ряда и тем самым достичь точности выражения, строгого соответствия речи передаваемому содержанию, а также правильного сочетания с другими словами в контексте. [11]

Каждый из синонимов, отличаясь оттенком значения, выделяет какую-то особенность качества предмета, явления или какой-то признак действия, а в совокупности синонимы способствуют более глубокому, всестороннему описанию явлений. Особенно это применимо в поэзии.

В речи для синонимов характерны три основные функции:

а) функция замещения, связанная, прежде всего, со стремлением избежать нежелательных повторений одних и тех же лексических единиц;

б) функция уточнения, связанная с желанием говорящего более четко передать мысль;

в) функция экспрессивно-стилистическая, связанная с выражением многообразных оценок. [1]

Таким образом, можно говорить, что разнообразие синонимов в лимериках делает язык более богатым и разнообразным. И все в них лаконично, красиво, уместно.

**I.2. Лимерик как жанр английской поэзии**

Лимерик – это своего рода стихотворение, одна из составляющих английского юмора и культуры. Лимерик – это короткое смешное стихотворение, состоящее из пяти строк. Кроме того, отличительной чертой лимерика является его одинаковая форма (aabba).

В классическом лимерике первая строка повествует о главном герое истории – его имени и местности, в которой он проживает или откуда он родом. Во второй раскрывается о том, что произошло с героем или о том, что он натворил, в следующих строках также описывается его странный поступок или реакция окружающих. Нередко окончание заключительной, 5-й строки повторяет окончание первой.

Сейчас трудно узнать, кто был создателем первого лимерика и почему его название произошло от названия города Лимерик в Ирландии. Однако существует мнение, что название стихотворения восходит к обычаю придумывать и петь на вечеринках шуточные песенки, припевом которых была фраза "Will you come up to Limerick?" - " Вы приедете в Лимерик?" [7]

Первым человеком, выпустившим сборник лимериков собственного сочинения (1846), считается Эдвард Лир. Книга называлась «Чепуха» («Book of Nonsense»). Э. Лир – один из самых известных английских поэтов. Благодаря ему, в 19 веке лимерики стали популярны. Лир написал 212 лимериков, большинство из которых были забавно-абсурдного характера. В то время в книгах они, как правило, сопровождались такими же абсурдными иллюстрациями. Вскоре этот жанр приобрёл значительную популярность. [4]

Обобщая сказанное выше, можно отметить, что для лимериков как особого жанра английской поэзии характерны: ритмическая форма, бессмысленный сюжет происходящего.

**I.3.Синонимическое разнообразие в лимериках**

Чем же интересен лимерик? Многие занимались исследованием данного вида стихотворений, историей происхождения, его строением.

Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира уже давно. Прекрасные переводы лимериков выполнены С.Я. Маршаком, лучшим интерпретатором английских нонсенсов в нашей стране. Стихи известны в переводах Г. Кряжева, М. Фрейдкина, Б.Архипцева. Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также понять его юмористический характер. Переводчикам нередко приходится изменять собственные имена героев, «географию» лимериков, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.

Такая забавная «чепуха», как называл это сам Эдвард Лир, и привлекает наше внимание. Кроме того, что лимерики имеют интересный, полный юмора и «бессмыслицы» сюжет, в стихах наблюдается интересное сочетание перекрестной и смежной рифмы (aabba), что позволяет их легко запоминать.

Помимо сюжетных диспропорций, мы обратили внимание на лексику, употребляемую в лимериках. В этих бессмысленных стишках используются существительные и глаголы разной частотности употребления, то есть встречается синонимическое разнообразие.

There was an unusual cat,

That wore a black bowler hat,

He went for a walk,

And began to talk,

What a curious thing was that.[6]

Прилагательные *unusual, curious* имеют значение «странный», «необычный». [10]

There was an Old Person of Chile,



Whose conduct was painful and silly;

He sat on the stairs,

Eating apples and pears,

That imprudent Old Person of Chile.

Гражданин государства Ирак

Поступает, как круглый дурак:

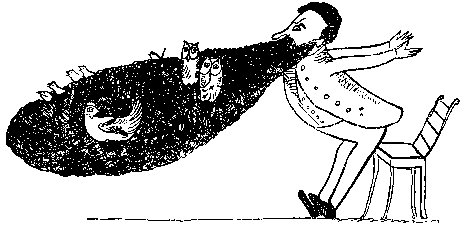
Он заходит в подъезд

И на лестнице ест

Вишни, сливы – причем натощак.[9]

*Painful –* болезненный, неприятный; *silly –* неразумный, глуповатый; *imprudent –* глупый, безрассудный. [10]

В данных синонимичных примерах прилагательные несут функцию замещения. Они помогают автору избежать повторений.



There was an old man with a beard,

Who said, “It is just as I feared! –

Two Owls and Hen,

Four Larks and a Wren,

Have all built their nests in my beard!”

Бородач огорчался: «Беда!»

Словно птичий базар, борода!

В ней и совы, и клест,

И ворона, и дрозд…

Я боялся такого всегда!» [9] *Перевод Г. Кряжева*

There was an Old Man of Peru?

Who dreamt he was eating his shoe;

He woke in a fright

And he turned on the light,

And found it was perfectly true!

Однажды увидел чудак

Во сне, что он ест свой башмак

Он вмиг пробудился

И убедился,

Что это действительно так.[12]

There was once a girl named Ruth,

Who pulled out a very loose tooth;

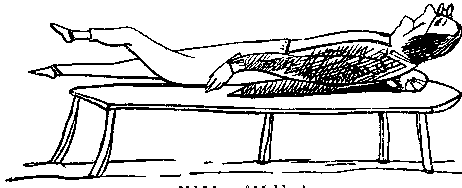
She started to cry,

Was afraid she would die,

But instead she grew a new tooth. [5]

Синонимами в этих стихотворениях являются feared (*боялся*), woke in a fright (*проснулся в испуге*), was afraid (*боялась*). При помощи данных фраз автор конкретизирует и уточняет свою мысль о том, что герои «напуганы».

There was an Old Man of Moldavia,



Who had the most curious behavior;

For while he was able,

He slept on a table.

That funny Old Man of Moldavia.

Такой странный старик из Молдавии,

Вы страннее видали едва ли,

До тех пор пока мог, на столе спал без ног.

Этот чудный старик из Молдавии.[8]*Перевод Д. Ковалевского*

Такие примеры синонимичных выражений: *the most curious behavior –* самое причудливое, необычное поведение; *funny –* чудной, комический, странный; свидетельствуют о их экспрессивно-стилистической функции, которая позволяет придать речи эмоциональный и стилевой оттенок. Кроме того демонстрируется оценочное отношение автора к герою стихотворения.

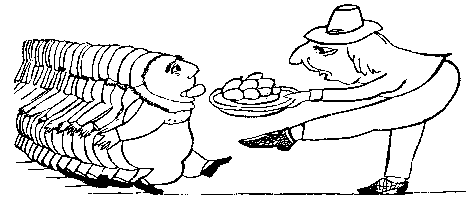
Но особым разнообразием отличаются имена прилагательные. Эти прилагательные, как правило, красиво звучащие, придают стихотворениям больше выразительности и образности:

…That mysterious Old Person of Deal. (*mysterious –загадочный, таинственный)*

…That remarkable Man with a nose. (*remarkable – замечательный, удивительный)*

… That imprudent Old Person of Chile. (*imprudent –неосторожный, неблагоразумный)* [5, 10]

Необычные красочные прилагательные, как правило, характеризуют главных героев, а, следовательно, несут назидательно-воспитательный акцент лимерика, как детского стихотворения. Поэтому, по моему мнению, часто эти стишки сопровождаются рисунками.



There was an Old Man of Apulia,

Whose conduct was very peculiar

He fed twenty sons,

Upon nothing but buns,

That whimsical Man of Apulia.

*Peculiar*– странный, своеобразный*; whimsical*– причудливый.[10]

Прихотливый старик из Апулии

Был заботливым, нежным папулею

Двадцати сыновей;

И кормил их, ей-ей,

Только сдобой старик из Апулии.[8] *Перевод Б. Архипцева*

Подводя итог, мы можем утверждать, что лимерики содержат ценный, легко усваиваемый материал с юмористическим содержанием. Как видно из приведенных примеров, богатое разнообразие синонимов делает язык лимериков более красивым и эмоционально окрашенным.

**Заключение**

В данной исследовательской работе мы, изучив необходимую литературу, раскрыли такое понятие как синонимы и их характерные функции.

На основе выбранного нами определения синонимов как слов близких по значению, но имеющие различное написание и звучание, мы можем сделать вывод, что в лимериках их достаточно большое количество. Приведенные примеры встречающихся синонимов, позволили показать характерные для них три основные функции:

* замещение,
* уточнение и конкретизация,
* экспрессивно-стилистическая.

Мы изучили и описали, что лимерик – это комическое стихотворение со своей историей происхождения, в 5 строках излагающее какое-то нелепое или нереальное происшествие.

Нами было проанализировано 7 лимериков с точки зрения синонимического разнообразия, найдено 12 синонимов. По нашим наблюдениям самыми частыми среди синонимов встречались прилагательные.

Четкая структура, запоминающаяся рифма, эмоционально окрашенное содержание за счет употребления синонимов, с потрясающим чудаковатым юмором лимерики – это отличная почва для пополнения словарного запаса. Это свидетельствует о том, что наша гипотеза верна.

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что такой жанр английской поэзии как лимерик не изучается в рамках школьной программы. Данный исследуемый материал для изучающих английский язык позволит расширить кругозор, глубже познакомить их с культурой страны, развить чувство юмора, поднять мотивацию в изучении иностранного языка.

Практическая значимость работы заключается в том, лимерики с богатым лексическим материалом можно положить на музыку и спеть, можно драматизировать, использовать для поэтического перевода, а также заняться сочинением собственных лимериков.

**Список используемых источников**

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – Издательство «Советская энциклопедия»: Москва, 1969. – 599 с.
2. Вишневская, Г.М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков / Г.М. Вишневская//Иностранные языки в школе. - 2005. - №4. - с.79 - 87.
3. Евгеньева А.П. Проект словаря синонимов. Введение. М., «Советская энциклопедия», 1964, с.8
4. Зарубежные писатели. Библиографический словарь для школьников : в 2 ч. Ч.-1: А-Л / под. ред. Н.П. Михальской- М.: Дрофа, 2007.- 686 с.
5. Кагилева Т.М. Лимерик – поэтическое произведение. / Научно-методический журнал / Иностранные языки в школе, 2006, №8, с.43-44
6. Лебедева Г.Н. Внеклассные мероприятия по английскому языку в школе. – М.-: Глобус, 2008.-282 с.
7. Насимович, Ю.А. Лимерики английских детей. / Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе», 1995, №5, с.83
8. <http://lir.ramot.ru/limeriki/lim2.htm>
9. <http://funnyenglish.su/english-limerick/limeriki-na-angliyskom>
10. <http://www.multitran.ru>
11. <http://prometod.ru/index.php?type_page&katalog&id=903&met4>
12. <https://www.englishelp.ru/interesting/31-limericks>